



CARTILLA DE

# DERECHOS Y DEBERES

DE LOS **AFILIADOS** Y/O **PACIENTES**





CARTILLA DE

# DERECHOS Y DEBERES

DE LOS AFILIADOS Y/O PACIENTES

*“Resolución 0229 de 2020”*

*Trabajamos por la salud de los pueblos indígenas*

# Tabla de contenido

---

<b>Arhuaco</b>	<b>05</b>
<b>Ginú'nsi zweykwa'rigun gwamu mekukweyka</b> <i>Derechos en salud</i>	<b>06</b>
<b>Du niwe'zanamú narigun unkuñchunhamú niwikawa</b> <i>Deberes en salud</i>	<b>10</b>
<b>Isanugwenúya uraka awiri adumanungwa narigun unkusisamú kawa kunchunhey awungwa nari</b> <i>Instituciones y recursos para el cumplimiento de los derechos</i>	<b>12</b>
<b>Ikú nari sumú núnase' kúnuna name enanúyai kunchunhakumungwasi</b> <i>Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los siguientes servicios</i>	<b>13</b>

## **Wiwa** **14**

---

**Ukuamanzhe Bunguinguma** **15**  
*Derechos en salud*

**Ukuamanzhe Dumamujtuama** **19**  
*Deberes en salud*

**Ia ima ukuamanzhe dumamujtuana zume nanuai** **21**  
*Instituciones y recursos para el cumplimiento de tus derechos*

**Ia shihka nana marru, imanyina bungüinguma  
najokunuka** **22**  
*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los  
siguientes servicios*

## **Wayúu** **23**

---

**Apülani Jireje'erapa** **24**  
*Derechos en salud*

**A'inrünajatka Jüpüla anain jatüin a'in** **29**  
*Deberes en salud*

**Pütchimajatü jüchikua juku'aipa kapülainjirawa** **31**  
*Instituciones y recursos para el cumplimiento de tus derechos*

**Jüka wayuin eesü jüpüla müin napülain** **32**  
*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los  
siguientes servicios*

## **Yukpa** **33**

---

**Ya chonsk Derecho ka sese kan tütato sayechkatpo** **34**  
*Derechos en salud*

**Nopant amo ema naye** **39**  
*Deberes en salud*

**Otap maya tumenuna omacha emachuko  
derecho** **41**  
*Instituciones y recursos para el cumplimiento de los derechos*

**Ma çhpat unkach twaçho comunidad mayawo  
pçhk yota yoma nay ya** **42**  
*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los  
siguientes servicios*

# Arhuanco

---

ɛnpesi, nuna'bari, menanɣyai awiri  
ɛnkɛnchunhasamɛ niwikawa chuzɛnhakumɛngwa  
ni ɣya'ba minhachukwey kawi a'nikwɣya neyka.  
Dume'zanɛkwa uraka nuga'ba bin na'nɛkin  
ɛnkɛsisamu niwikawɛnno kɛzɛn ɛnkɛjwakumeyza  
na'nɛnno niwe'zanɛn nusi ema ga'kɛnamɛri  
chunzunhakumana ni, ingumɛn jumamɛ kɛnari  
izanunnusi ni.

*A continuación, encontrarás tus derechos y deberes como afiliado y/o paciente. Como entidad prestadora de salud, sabemos la importancia de conocer tus derechos y deberes, por lo tanto, la intención de este documento es informar e invitar a toda nuestra población afiliada que los conozcan para una mejor atención y comunicación entre entidad y usuario.*



## Ginǎ'nsi zweykwa'rigun gwamu mekukweyka

*Derechos en salud*



Gucha ginuminkumey zoya'chuka unchunha'sukwa mikawin mikeykumu nari rinchachwan gwa'sukwey nariza ni.

*Acceder a los servicios sin que le impongan trámites administrativos.*



Niwinhachwa awungwa ka'nikuyukin kinkiri awizay ni, iwa ka'niku nanundi kure'guka awamu kawiza ni.

*Autorizar y prestar los servicios incluidos en el plan de beneficios en salud de manera oportuna; si el servicio que requiere no está incluido, también lo puede recibir.*



Minhachwa aunun awundi, eymey uwame ni mikeykumey paperise a'nisi minhipunhakumeyza ni.

*Recibir por escrito las razones por las que se niega el servicio de salud.*



Arunhá awanúkwey kawúndi múnú achwiza ni, paperi kwa zasanúkwey mikaw gunúndi nanu nari.

*En caso de urgencia, debe ser atendido de manera inmediata, sin que se le exijan documentos o cancelación de pago previo de algún servicio.*



Kwi'ma kwa gaysúnuri múnú achwizay ni, iwa unúkure'bé a'zanay yúndi achúnase kwa chwún nugase ey awiza ni kwa nanu ni winizay nariza ni.

*Todos los pacientes menores de 18 años deben recibir atención prioritaria, y en caso de llegar inconsciente los padres o representante legal pueden consentir o rechazar procedimientos, medicamentos y/o tratamiento.*



Minhachwúngwekúri, eyma núchwún nariza ni me'zanúndi unúkúsisá awkway na ni.

*Elegir libremente la EPS, la IPS y el profesional de la salud que quiere le preste la atención requerida, dentro de la red disponible.*



Nikamú mikúnúna nanúndi, jumakú unúkuchwúkwa kawi kwa ukwamú me'zari awkey mikúniku núnigéri migazarizay ni.

*Recibir las prestaciones económicas por licencia de maternidad, paternidad o incapacidad por enfermedad general.*



Ukwamú unme'zari nikamú unúkúwey mikúniku nanúndi, igunamúsa ukúmeýza ni.

*Recibir protección especial cuando se padecen enfermedades catastróficas o de alto costo, sin el cobro de copagos.*



Achwún nugeykari paperi i'ngwi júna zu'n ásikúmeýza ni, a núnay iyin minzanúkwey kawa nukin.

*Solo deben exigirle al usuario el documento de identidad para acceder a los servicios de salud.*



Beku gann igakuko kwa ukusisamu kawari nanno kwariwanu nanukwey kawari me'zanandi, kura mikuwaseyumeza ni.

*Recibir información sobre dónde y cómo se pueden presentar peticiones, quejas, reclamos sobre la atención en salud.*



Awanu Kawin niwizari achwiza neki nanu ni, akingwanti anukwura ni.

*Recibir un trato digno sin discriminación alguna.*



Bin nanukin achwukwey kawandi mikiwirinu nari nanukin minachwiza ni.

*Recibir servicios de salud continuos, sin interrupción y de manera integral.*



Me'zanun nugari michwan nugaseri kura ukasisukwey nariza ni, awiri agey zwingwa nana me'kusi awkwekin.

*Obtener información clara y oportuna de su estado de salud, de los servicios que vaya a recibir y de los riesgos del tratamiento.*



Mumuney nanukin ukasisukwey nariza ni me'zanun nugaba warunhan nusi, azi gwasi ni me'zanu nanandi.

*Recibir una segunda opinión por parte de un profesional de la salud disponible dentro de la red prestadora, en caso de duda sobre su diagnóstico.*



Nunhachwey awunugari Bin nanukin a'zanari no me'zari ukasisukwey ni.

*Revisar y recibir información acerca de los costos de los servicios prestados.*



Bemay anugwe mikunana nanukin, anugwerigun twire nukya u nanu nandi kwana'zanu ni nizay ni.

*Recibir o rechazar apoyo espiritual o moral sin importar su religión o creencia.*



I'ngwi a'zanun nugeykari paperise zu'n kachunsiri pinnase kawusa kwa neki a'niku neyka ni.

*Mantener de manera confidencial y reservada la información de la historia clínica del paciente.*



Ukwamu muná chwamu kaweykari nunukin nariri ka'mukanukwey nariza kurigagusiza ni.

*Recibir durante todo el proceso de la enfermedad y el cuidado paliativo, la mejor asistencia médica disponible en la red prestadora.*



Chow awanamu kawa ni uyunke kunanukwey kwa nanu nari dukawi se inanukwey kawa nanundi.

*Ser respetado en su voluntad de participar o no en estudios de investigación científica.*



Ukwamu unmikuseynu nanungwa nunnigéri nunay kawi minhachwi awungwa unkusisa kwa unkusisu nanukwey mikunariza ni.

*Elegir ante el proceso de una enfermedad terminal la voluntad de una muerte digna.*



Zasari kwa nanu nari unkezagi uwa me'zanundi awkwey nariza ni, me'zanukwuyaba tá warunhun nusi, awiri eps unta'su nari.

*Cambiar de régimen, ya sea del subsidiado al contributivo o viceversa, dependiendo de su capacidad económica, sin cambiar de EPS.*



Ajwanka untámenukwa mikunínigéri tima kwa kuggi nanukin, eps minhachwuyaba paperi unkusisa awkwa.

*Recibir atención médica en una ciudad diferente a la de su residencia cuando se traslade temporalmente por un periodo superior a un mes y hasta por 12 meses, haciendo la solicitud a su EPS.*



## Du niwe'zanamꞫ narigꞫn ꞫnkꞫnchunhamꞫ niwikawa

*Deberes en salud*



I'ngweti nꞫnay, amisinamꞫsin awiri i'ngwi powru sikꞫkin du rinhachwamꞫ kawa ni.

*Cuidar su salud, la de su familia y la de su comunidad.*



Minhachwi mikeykumanꞫkin ꞫnkꞫnchunhukwa kawa ni.

*Cumplir las recomendaciones hechas por el personal de salud que lo atiendan.*



I'ngwiri kizanꞫkwey kwa a'zanꞫn nꞫnigéri, me'zꞫn gwi aunanꞫko me'zari ꞫnkꞫngunamꞫsamꞫ kawiza ni.

*Actuar de manera solidaria ante las situaciones que pongan en peligro la vida o la salud de las personas.*



Du me'zanukwazey nari twiré yunugari chow a'chwamü kawa ni awiri urakü uyazey nari neykari chow chwükwä.

*Respetar al personal de salud y cuidar las instalaciones donde le presten los servicios.*



Ka'nikwuyükin, nunükin awiri nunay kawi ünka'mükünhasükwa kawa ni.

*Cumplir las normas y usar adecuadamente las prestaciones y recursos ofrecidos por el Sistema General de Seguridad Social en Salud.*



Nunükin zaküre'chósükwa minhachwungwa nunnigéri awiri tikumuyeykari me'zanukwuyükin twiré yamü kawa ni.

*Brindar la información requerida para la atención médica y contribuir con los gastos de acuerdo con su capacidad económica.*



# Isanugwenya uraka awiri adumanungwa narigun unkusisamu kawa kunchunhey awungwa nari

*Instituciones y recursos para el cumplimiento de los derechos*



Eps neykari gunamusin binzari neki jwia kwa seya re'nokukwey nisiza kurá zakuwusiza ni.

*Su EPS deberá informarle los canales de atención al usuario disponible las 24 horas, los 7 días de la semana.*



Minhachwuyin kwa awanukwey nanu nanundi eps gunu a'gakukwey nariza ni.

*Si tiene insatisfacción en el servicio de salud puede presentar su petición, queja o reclamo ante la EPS..*



Eps mikureguka aunun awi kwa awanukwey neki yú nanundi asakuku superintendencia gunu igaka awkwa.

*Si la EPS no resuelve su caso o no está satisfecho con la respuesta, puede acudir a la Superintendencia Nacional de Salud.*



Kurá re'kusa kwa tá neyka unkusisa aume'junundi uyazey nari gunu iagakun nugeku unkusisun bina awkwa.

*En caso de necesitar orientación para exigir el cumplimiento de sus derechos, así como los mecanismos de participación en las mismas, puede acudir a los organismos de vigilancia y control: Supersalud, Personerías Municipales, Defensoría del pueblo, Contraloría General de la República, Procuraduría General de la Nación y las secretarías de Salud.*

# Iku nari sumu nunase' kununa name enanyai kunchunhakumungwasi

*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los siguientes servicios*



Unme'zanun nugaba awiri muná unmizanikukwey nigabari kasa pasu rinhachusukwey kunisiza ni.

*De acuerdo con su condición de salud y de la red de servicios, puede acceder a casas de pasos o albergues.*



Juga keynakuri Iku mingunamusa awungwa nari mikuchwa awiza ni.

*Acompañamiento de Guías bilingües en los cascos urbanos.*



Amipowruseri agente de salud zákinugari zakuchwey kurá zakusa awungwa nari na ni.

*Acompañamiento, capacitación y educación de parte de los Agentes Educativos dentro de las comunidades indígenas en las zonas rurales.*



I'ngweti iku nunkwuray niwi naba tá rinhachwamu kawa ni.

*Acciones individuales de medicina tradicional*



Aremeriu o'kurigun zanu nuka'mukana awungwa me'zari i'ngweti du rekukusamu kawa ni.

*Acciones individuales de adecuación sociocultural de los servicios de salud no indígena.*

# Wiwa

---

Umba anzina awamkamba nushi Dusakawiru unzhina mukunekama, mingunemaka kunzhunga mutunuka. Nawi ukuamanduna nunka tua awunkuraga zinguiru mekukua awega bime nekakama nekunzhunga, bime mengunekama nekunzhunga neguntsha nuka. Nekima ima zinzhomambaru mawiga nazhi unzhina menguneka, ni nawamukuneka aweru awunuka meguntsha nukuwaye ambuna awunuka.

*A continuación, encontrarás tus derechos y deberes como afiliado y/o paciente. Como entidad prestadora de salud, sabemos la importancia de conocer tus derechos y deberes, por lo tanto, la intención de este documento es informar e invitar a toda nuestra población afiliada que los conozcan para una mejor atención y comunicación entre entidad y usuario.*



## Ukuamanzhe Bunguinguma

*Derechos en salud*



Majtama nenegangua inzhina kaiunazhi mema nanzhe ukuama kartukamba.

*Acceder a los servicios sin que le impongan trámites administrativos.*



Mema zhinzhoma mingueka ku ukuma duna mukurwa auwai; mimingui bimarru ukuama duna tuwa awakuaga nanuerru, memangua majtsha.

*Autorizar y prestar los servicios incluidos en el plan de beneficios en salud de manera oportuna; si el servicio que requiere no está incluido, también lo puede recibir.*



Riso unzhue nename mema ukuama mukurkukun nanka.

*Recibir por escrito las razones por las que se niega el servicio de salud.*



Awanshihka ujku minsha mimitan nuguerru mulame martuwa awakuaga, bimangua zhinzhoma mirshizha aunazhi.

*En caso de urgencia, debe ser atendido de manera inmediata, sin que se le exijan documentos o cancelación de pago previo de algún servicio.*



Ku nanzhe shihkanyina ugua ambigua kugui kunanunka amkangui tua awakuaga, awanshihka riskuma awanka nakuwerru nanzhe adeg ingui abuga guaka awenka inzhina dzawa awanka nanuerru.

*Todos los pacientes menores de 18 años deben recibir atención prioritaria, y en caso de llegar inconsciente los padres o representante legal pueden consentir o rechazar procedimientos, medicamentos y/o tratamiento.*



Naka guaka awanka bigu tshituwa dzawanka.

*Elegir libremente la EPS, la IPS y el profesional de la salud que quiere le preste la atención requerida, dentro de la red disponible.*



Mintshikawa awanka ingui kua moa merru ade kua abu neka mauwashihka, kua zhanguazi mintuwa awanshihka.

*Recibir las prestaciones económicas por licencia de maternidad, paternidad o incapacidad por enfermedad general.*



Riso awakuaga mulame biongua zhabiunazhi

*Recibir protección especial cuando se padecen enfermedades catastróficas o de alto costo, sin el cobro de copagos.*



Nanzhe zhinzhomaki ashizha awakuaga.

*Solo deben exigirle al usuario el documento de identidad para acceder a los servicios de salud.*



ꞡgũthsukuashisha bigu nai awũnka guaka awega zume tshitua awanka nanuerru kua no.

*Recibir información sobre dónde y cómo se pueden presentar peticiones, quejas, reclamos sobre la atención en salud.*



Zidua riso awakuaga nene nanka inzhinangua kaia aunazhi.

*Recibir un trato digno sin discriminación alguna.*



Kũ nanzhe ukuamanzhe bunguingũma riso awũnka zha kũnzhazhimka.

*Recibir servicios de salud continuos, sin interrupción y de manera integral.*



Ugũia ũnzhina nuka, ukuama nũn kua no, naka ũgũntshukuai nukuai.

*Obtener información clara y oportuna de su estado de salud, de los servicios que vaya a recibir y de los riesgos del tratamiento.*



ũnduagangua ashizha zidua mũnkũshenun nanuerru

*Recibir una segunda opinión por parte de un profesional de la salud disponible dentro de la red prestadora, en caso de duda sobre su diagnóstico.*



Tuwa kua shizha bion anzhananka mema mũrtuwa ingui mũrkukua awankanzhaneka.

*Revisar y recibir información acerca de los costos de los servicios prestados.*



Riso kua riso aunazhi bion gũmanguazi mũgaguana awa awansihka.

*Recibir o rechazar apoyo espiritual o moral sin importar su religión o creencia.*



Zidua megumanka nukuwanka mema zhinzhomanba guaka tshijtua awanajki.

*Mantener de manera confidencial y reservada la información de la historia clínica del paciente.*



Shizhinte kua rizo zan munukuwanka inzhina nai nuka mimi martuun nukamba.

*Recibir durante todo el proceso de la enfermedad y el cuidado paliativo, la mejor asistencia médica disponible en la red prestadora.*



Shizhinte kua rizo zan munukuwanka inzhina nai nuka mimi martuun nukamba.

*Ser respetado en su voluntad de participar o no en estudios de investigación científica.*



Mema ukuama kukuama nanuñi nanuerru, zume widama nanunka.

*Elegir ante el proceso de una enfermedad terminal la voluntad de una muerte digna.*



Zha-nanunka zhabigawinka kua zhabi awakuaga, yui kunanun nanuemka, atuna aunazhi.

*Cambiar de régimen, ya sea del subsidiado al contributivo o viceversa, dependiendo de su capacidad económica, sin cambiar de EPS.*



Kukua awa nekunka bigu nanmka, bigu yune awenmka tshituwa awunka, shuhkua, moa kua ingui kugui nanuemka.

*Recibir atención médica en una ciudad diferente a la de su residencia cuando se traslade temporalmente por un periodo superior a un mes y hasta por 12 meses, haciendo la solicitud a su EPS.*



## Ukuamanzhe dumamujtuama

*Deberes en salud*



Duma mujtuama, manzhe kawa ingui nanzhe ku shihkanyina.

*Cuidar su salud, la de su familia y la de su comunidad.*



Maka guaka muka, anzhengui murtuwa awanka.

*Cumplir las recomendaciones hechas por el personal de salud que lo atiendan.*



Zidua nana neka awa kuaga, shikanyina zhangua kinzhinsha aunazhi.

*Actuar de manera solidaria ante las situaciones que pongan en peligro la vida o la salud de las personas.*



Sa-guazi neka awakuaga, ibwaneka zhangua aunazhi ingui mimi mürkukua ukambangua zhangua aunazhi.

*Respetar al personal de salud y cuidar las instalaciones donde le presten los servicios.*



Zu künzhazhi inzgui sa-guazi neka awakuaga, ia mema dumamujtuamaga güügai.

*Cumplir las normas y usar adecuadamente las prestaciones y recursos ofrecidos por el Sistema General de Seguridad Social en Salud.*



Zidua guazi bunguinguma gueka awakuaga, ñi muntuka zhabi awakuaga nanuerru, ia ugübtsha nukuain.

*Brindar la información requerida para la atención médica y contribuir con los gastos de acuerdo con su capacidad económica.*

# Ia ima ukuamanzhe dumamɔjtuaana zume nanuai

*Instituciones y recursos para el cumplimiento de tus derechos*



Ingüi kua moa merru shihka ibankun teshi awunka, nanzhe shihkanyina zume yinukuain.

*Su EPS deberá informarle los canales de atención al usuario disponible las 24 horas, los 7 días de la semana*



Zhan guazi muna mimi afiliado munnai zu mintun kua zidua murrintujkun nanuerru, memangua guaka mawenka EPS.

*Si tiene insatisfacción en el servicio de salud puede presentar su petición, queja o reclamo ante la EPS.*



La mema guaka awamunka EPSGA unzhinangua minguneka aüni awerru, zhinguaka mema Ukuamanzhe Anzhabuka ia Super Intendenciaka.

*Si la EPS no resuelve su caso o no está satisfecho con la respuesta, puede acudir a la Superintendencia Nacional de Salud*



Awanshikha muguntunun nanuerru inzhina manzhe banguinguma mintshikawa awega, imanyinaga minguneka awenka, Personerías Municipales, Defensoría del pueblo, Contraloría General de la República, Procuraduría General de la Nación y las secretarías de Salud.

*En caso de necesitar orientación para exigir el cumplimiento de sus derechos, así como los mecanismos de participación en las mismas, puede acudir a los organismos de vigilancia y control: Supersalud, Personerías Municipales, Defensoría del pueblo, Contraloría General de la República, Procuraduría General de la Nación y las Secretarías de Salud.*

# Ia shihka nana marru, imanyina bungüinguma najkũnũnka

*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los siguientes servicios*



Bimanguazi ukuama mũjkũnũnka nanuerru, makuma awenka kũwa, zhama merru zha awai.

*De acuerdo con su condición de salud y de la red de servicios, puede acceder a casas de pasos o albergues.*



Puebluka nukuerru guiaga anguneka awenka ñinba guazi.

*Acompañamiento de Guías bilingües en los cascos urbanos.*



Cominidamkerru kukushega kua agente de saluga uguwia awen nukuũnka zha дума atuwa nukuakuaga.

*Acompañamiento, capacitación y educación de parte de los Agentes Educativos dentro de las comunidades indígenas en las zonas rurales.*



Tsiwanba дума atwa.

*Acciones individuales de medicina tradicional.*

# Wayúu

---

Pi'iraaja ya'aya tüü painjuinjatka musia tüü pupulaninjatka yaa jul'u tüü ereje'eriaka che'ujaasü pi'iraajuinjatüin jukuaipa, püyawatuinjatüin tüü karalo'utka jüpüla pansainjatuin jukuaipa jünain ereje'eriraa Karalo'utalü'üka. Püpulain jünain ereje'eraa. Pa'inruinjatka pireje'erapa.

*A continuación, encontrarás tus derechos y deberes como afiliado y/o paciente. Como entidad prestadora de salud, sabemos la importancia de conocer tus derechos y deberes, por lo tanto, la intención de este documento es informar e invitar a toda nuestra población afiliada que los conozcan para una mejor atención y comunicación entre entidad y usuario.*



## Apülani Jireje'erapa

*Derechos en salud*



Anoutünüinjatü jukuaipa ereje'eriara, jattairü nnjollüin ket'tain karalouta.

*Acceder a los servicios sin que le impongan trámites administrativos.*



Akumajira karalo'uta jüpüla maalümatüinjatüin tüü jirajayakalü, jat'tairü nnojolüin e'in jüpüla anoutünüinjatü jukuaipa.

*Autorizar y prestar los servicios incluidos en el plan de beneficios en salud de manera oportuna; si el servicio que requiere no está incluido, también lo puede recibir.*



Juchuntüinjatü karalo'utalüin jamüin nnojot' ka tüü cheujaka jümüin.

*Recibir por escrito las razones por las que se niega el servicio de salud.*



Müika ashapajawale, eraja'anamatüinjatü palaja'anale julialemain nukaralo'utse musia tüü achekajünajat'ka jau ereje'eraa.

*En caso de urgencia, debe ser atendido de manera inmediata, sin que se le exijan documentos o cancelación de pago previo de algún servicio.*



Naa ayuishi tepichiyülikana eraja'anamatüinjana palaja'anale main, müika outapünalein, tüü nümakalü eesü jüpüla juyoutain tüü karralouta nireje'eriaka müika nnojorule pansain jukuaipa mmaka jainya tüü epi'maseka.

*Todos los pacientes menores de 18 años deben recibir atención prioritaria, y en caso de llegar inconsciente los padres o representante legal pueden consentir o rechazar procedimientos, medicamentos y/o tratamiento.*



Esü jüpüla pünekajüin tüü pireje'eriaka (EPS) jalainjatüin piraja'andina (IPS) ja'akaje tü kanüliakalü julü'u karalo'uta.

*Elegir libremente la EPS, la IPS y el profesional de la salud que quiere le preste la atención requerida, dentro de la red disponible.*



Awalajunüinjatü pienchi kashi (licencia de maternidad)namüin na jemeyut'nüjka mmaka nayatale otta musia po'olo pi'enchi ka'I numüin chii ashikai. Mmaka namüinya naa aapünaka amüin ka'I jau na'ayuisse(incapacidad).

*Recibir las prestaciones económicas por licencia de maternidad, paternidad o incapacidad por enfermedad general.*



Akalijünüinjana na kanainka ayüli keemaka müsia kojutuin jirajaya jünain nnojölün jatüin jüchekajünün.

*Recibir protección especial cuando se padecen enfermedades catastróficas o de alto costo, sin el cobro de copagos.*



Achuntünüinjatü tüü karalo'utka anüliyemaka müle.

*Solo deben exigirle al usuario el documento de identidad para acceder a los servicios de salud.*



Pansainjatü pütchi ji'iraka wane asa'akira, aküjala otta musia choujawa jüchirua tüü ereje'eriraka.

*Recibir información sobre dónde y cómo se pueden presentar peticiones, quejas, reclamos sobre la atención en salud.*



Wanawa'injatü napüla'in napushuwaya na antakana jünain ereje'eraa mmaka na'in na ererajashikana.

*Recibir un trato digno sin discriminación alguna.*



Pansain jatu jüpushuaya jukuaipa tüü ereje'eraka, kottüin jatu tüü ajütüünaka anain jüpüla anoutünüinjatüin tüü ayuulika.

*Recibir servicios de salud continuos, sin interrupción y de manera integral.*



Aküjünüin jatu namüin na ayuishikana jamüirüin nain, kasainjatüin ainrünüin nümüin musia jamüin jujutüin tüü epi'maseka.

*Obtener información clara y oportuna de su estado de salud, de los servicios que vaya a recibir y de los riesgos del tratamiento.*



Müika ju'tchejale jüma juchikuwa ja'ayuisse esü jüpüla jüpansajuin wane jüpü'üyakalü julü'u tüü ereje'eriyakalü.

*Recibir una segunda opinión por parte de un profesional de la salud disponible dentro de la red prestadora, en caso de duda sobre su diagnóstico.*



Eesü jüpüla neirakain jüma jüküjününjatüin je'erain jülia tüü nireje'eriaka.

*Revisar y recibir información acerca de los costos de los servicios prestados.*



Esü jüpüla nanoutüin jüchekala na'in ja'akaje nanoula na waneirua.

*Recibir o rechazar apoyo espiritual o moral sin importar su religión o creencia.*



Onjulajününin jatu jüchiki tüü ayuulika , nnojolünin jatu akülanünin jumuin eke'inne, jünajain jatu tüü ereje'eriapüleka.

*Mantener de manera confidencial y reservada la información de la historia clínica del paciente.*



Kottüin jatu jüpushuaya ereje'ería musia e'in jatu kaliwa namünin na kanainka wanülü mepi'isalı.

*Recibir durante todo el proceso de la enfermedad y el cuidado paliativo, la mejor asistencia médica disponible en la red prestadora.*



Ano'utüütününin jatu jüchikua wanülü ayü'ülüşhin müika jüteküle ja'in.

*Ser respetado en su voluntad de participar o no en estudios de investigación científica.*



Na mepi'ipaka wanülü nanain esü jüpüla nachuntain tüü amo'utiraka namüliala jüpülapüna outaa.

*Elegir ante el proceso de una enfermedad terminal la voluntad de una muerte digna.*



Esü jüpüla awanajanüin Jireje'eriapüle mmaka ji' an tüü akalijünaka otta jiale tüü awalajünaka. Ayatüinjatüin tüü jirajayakalü.

*Cambiar de régimen, ya sea del subsidiado al contributivo o viceversa, dependiendo de su capacidad económica, sin cambiar de EPS.*



Müika jukolojole julü'u wane mma jülatüle kashi, juya esü jüpüla juchuntuin jülate'enuin tüü karalo'utka Jireje'eriakalü.

*Recibir atención médica en una ciudad diferente a la de su residencia cuando se traslade temporalmente por un periodo superior a un mes y hasta por 12 meses, haciendo la solicitud a su EPS.*





## A'inrünajatka Jüpüla anain jatüin a'in

*Deberes en salud*



A'inmajirawa, e'isatta wapüshi musia wakuaipaka eje'ewalire.

*Cuidar su salud, la de su familia y la de su comunidad.*



Pansainjatü pütchi jüpüla ayatüinjatüin ja'inrünüin tüü nümakalü Jireje'erapa.

*Cumplir las recomendaciones hechas por el personal de salud que lo atiendan.*



Akalijamatüinjana müika ere wane amüli'alaja jüpülapüna jülatüin wane eewawa.

*Actuar de manera solidaria ante las situaciones que pongan en peligro la vida o la salud de las personas.*



Nnojolüijana jo'in apülaa na erajashikana , na ayatashikana ya'aya julu'u tüü ereje'eriakalü mmaka jain wainmajuintün tü ekalü.

*Respetar al personal de salud y cuidar las instalaciones donde le presten los servicios.*



Pansain jatu jukuaipa jüpushuaya tüü aluwatanaka anain cha'aya wattaje natuma na jiki'ípükana tüü ereje'eriakalü.

*Cumplir las normas y usar adecuadamente las prestaciones y recursos ofrecidos por el Sistema General de Seguridad Social en Salud.*



Anain jatu pütchi jüchirua ereje'eriya musia akalijününjana jünain juwalajia tüü achekajünaka mmaka nnojorüle nama'ana.

*Brindar la información requerida para la atención médica y contribuir con los gastos de acuerdo con su capacidad económica.*



# Pütchimajatü jüchikua juku'aipa kapülainjirawa

*Instituciones y recursos para el cumplimiento de tus derechos*



Tüü ereje'eriaka juku'ulainjatü jaraliin ein wanepia jüpüla anouta jukuaipa jireje'eria.

*Su EPS deberá informarle los canales de atención al usuario disponible las 24 horas, los 7 días de la semana*



Muika eere nnojolin pansain jukuaipa wane ereje'eriaka eesü jüpüla jusakirüin jüchiruwa.

*Si tiene insatisfacción en el servicio de salud puede presentar su petición, queja o reclamo ante la EPS.*



Muika nnjorüle keipajainain pütchimajatüka jusakirapa, eeshanasäi. Jüpüla jusakirüin naa jiki'ipüjana cha'aya wattaje Superintendencia Nacional de Salud.

*Si la EPS no resuelve su caso o no está satisfecho con la respuesta, puede acudir a la Superintendencia Nacional de Salud*



Ma'aka choujalee Main pansainjatüin tüü jujutpalaka , ma'aka jain ein jüpüla juso'utüin jau jukuaipa jireje'eria juchuntawein naa erajüshikana jau mmaka jain Supersalud, Personería Municipal, Defensoría del Pueblo, Contraloría General de la República, Procuraduría General de la Nación y Secretarías de Salud.

*En caso de necesitar orientación para exigir el cumplimiento de sus derechos, así como los mecanismos de participación en las mismas, puede acudir a los organismos de vigilancia y control: Supersalud, Personerías Municipales, Defensoría del pueblo, Contraloría General de la República, Procuraduría General de la Nación y las Secretarías de Salud.*

# Jüka wayuin eesü jüpüla müin napülain

*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los siguientes servicios*



Nantapünain julu'u wanee piichi natunkaaya jujuna nanatain.

*De acuerdo con su condición de salud y de la red de servicios, puede acceder a casas de pasos o albergues.*



Kache'epüjanain jünain kara'louta wattapüna.

*Acompañamiento de Guías bilingües en los cascos urbanos.*



Eesü jüpüla junoutünüin , ekirajünüin natuma nna jüpü'üyakana karalouta ereje'eriamajatka.

*Acompañamiento, capacitación y educación de parte de los Agentes Educativos dentro de las comunidades indígenas en las zonas rurales.*



Maalümatüinjatu tüü epimase eekalü choujain.

*Acciones individuales de medicina tradicional.*

# Yukpa

---

Ya amecha mayana tumenu yayetka ywano ota amoâcha matan tumenu manto mawaâchampe takmen paciente. Ya ma unkach mûn stunepe oâchan epû omayna ya otano oshna mawaâchan, ya amoâchan awanko sûtok otano oâh tû ma unkach Yayetka ywano, ya o âchampe pâhk mawaâchan mayan tumenu na oâchan awanko yweshâ twaâcha noshan tk kak mawaâchan yomako mena. mawaâchan anuwanko sûtok

*A continuación, encontrarás tus derechos y deberes como afiliado y/o paciente. Como entidad prestadora de salud, sabemos la importancia de conocer tus derechos y deberes, por lo tanto, la intención de este documento es informar e invitar a toda nuestra población afiliada que los conozcan para una mejor atención y comunicación entre entidad y usuario.*



## Ya chonsk Derecho ka sesekan tütato sayechkatpo

*Derechos en salud*



Otan twamose otan yap owashpo mtonato mereko yna sapoye.

*Acceder a los servicios sin que le impongan trámites administrativos.*



Okam p̄chk kwēhemp sanyan tütato twācha nopant kap amōcha po nay.

*Autorizar y prestar los servicios incluidos en el plan de beneficios en salud de manera oportuna; si el servicio que requiere no está incluido, también lo puede recibir.*



Tumenu yúnak tüt ya tampe ap yún nēchenkan ōchan yna takmen yup ya.

*Recibir por escrito las razones por las que se niega el servicio de salud.*



Ya otanyap ape owashpo nay kayepa Urgencia yna tachu otana p̄hk kayepa senes nant nopa ypo ko nay, etonwe p̄hk nay ōh çpat mawaçhan on setunka çha p̄hk es na takme cerura wa ep tarjeta wa ep registro, oçhan p̄hk p̄hk oyens nanto menka saçhko

*En caso de urgencia, debe ser atendido de manera inmediata, sin que se le exijan documentos o cancelación de pago previo de algún servicio.*



Twaçha paciente mashukapashpe takmen 18 konepaye kayepapçh nensaçhay nat, sa çpat ya tonepçhk ap awashpo natkana kaye pa p̄hk owant ymo wa ep ysha ma çpat chonp senep tuta yo okam p̄hk oçh nukana tone p̄hk Ap yshe nay sup yatpo wa ep yçheçha.

*Todos los pacientes menores de 18 años deben recibir atención prioritaria, y en caso de llegar inconsciente los padres o representante legal pueden consentir o rechazar procedimientos, medicamentos y/o tratamiento.*



Amocha p̄hk kweche manunatk acho ynap Eps tosmanto ma çpat Ips, maçhpat acho mereko oyensnato matan chonas owaçhpo sensa çhay ntutato.

*Elegir libremente la EPS, la IPS y el profesional de la salud que quiere le preste la atención requerida, dentro de la red disponible.*



Tanuse mawaçhan takmen p̄hata otanyap mashukapash mashukasnay ma çpat ymompe ma çpat owaçhpa ypo.

*Recibir las prestaciones económicas por licencia de maternidad, paternidad o incapacidad por enfermedad general.*



Tanuse mawaçhan takmen p̄hata otanyap mashukapash mashukasnay ma çpat ymompe ma çpat owaçhpa ypo.

*Recibir protección especial cuando se padecen enfermedades catastróficas o de alto costo, sin el cobro de copagos.*



Maçh kopçhk yınak netunkanato takmen cerura wa ep tarjeta, wa ep, registro oçhanka no pçhk yupya yınak ntuna.

*Solo deben exigirle al usuario el documento de identidad para acceder a los servicios de salud.*



Teta kweçhempa chontana oçhan tumenu tanya nopant kap oçhan nay.

*Recibir información sobre dónde y cómo se pueden presentar peticiones, quejas, reclamos sobre la atención en salud.*



Kweçhempa tnuçhe chontanat kap top nay. waçh wanye.

*Recibir un trato digno sin discriminación alguna.*



Oy natka pçhk sensaçhas tuta yupya po nanape twaçha.

*Recibir servicios de salud continuos, sin interrupción y de manera integral.*



Tanuse otat kap mın nıkana epu po otap ep nay yatunya owashpa mawaçhan ya otanotka stusnato yupya pe kas otanot ka mereko senesna.

*Obtener información clara y oportuna de su estado de salud, de los servicios que vaya a recibir y de los riesgos del tratamiento.*



Tense kweçhempa okashe tut yontaka oçhan nopant kas yınak stun tut yupya pe.

*Elegir ante el proceso de una enfermedad terminal la voluntad de una muerte digna.*



Tanuse wa ep yêheêha oêhan takmen yomaêhuêhan oêhan.

*Revisar y recibir información acerca de los costos de los servicios prestados.*



Kweêhemp tekema yunak sempsha mawaêhan nopan yp tumenuna twaêha oêhan chonsk historia clinica ka tut yose.

*Recibir o rechazar apoyo espiritual o moral sin importar su religión o creencia.*



Twaêha pêhk oêhan mun stun tutato kweêhenape oêhan êhpat anepape tnenepo mashampo chont kap mereko oshna.

*Mantener de manera confidencial y reservada la información de la historia clínica del paciente.*



Oêh tuka otap esmanto otanyap owaêhpa apano oshna ota tuse esmanto.

*Recibir durante todo el proceso de la enfermedad y el cuidado paliativo, la mejor asistencia médica disponible en la red prestadora.*



Tone pêhk suchkapo manto conep tuse ma ya tone pêhk etonwe mereko.

*Ser respetado en su voluntad de participar o no en estudios de investigación científica.*



Kweêhempa oêhan omoêhana otat kap nukanato ya ota owonku Kweêhempa setatok ma ya otap amoêha mukanato ywekat poko chomp apano owaêhpa ypoko tuta.

*Recibir una segunda opinión por parte de un profesional de la salud disponible dentro de la red prestadora, en caso de duda sobre su diagnóstico.*



Ya cambio tuse mawaçhono takmen chomp pen suchkapo tuta otanyat kap mereko yna nuto yontaka pçhk yunak netukana pyaya çhpat tontakache pçhk ntona opsk contributivo ka sesekan tut ma çhpat chonsk subsidiado ka sesekan tutato sano pçhk oshna waçh suchkapo kas etonwe pçhk mereko yna ntona, otanya tk pçhk trabajo yomoko nay oçhot yoçh ko pçhk cambiar nuna

*Cambiar de régimen, ya sea del subsidiado al contributivo o viceversa, dependiendo de su capacidad económica, sin cambiar de EPS.*



Chontop manto amoçha owashmep mereko pçhk oye saçhusnay otanyap oçho numenuna oy tut po konepaye oçh tuka tumanka enkap seye yun sanyak carnet saçhkopçh nonman tak men 12 yçho ma çhapt 1 yçho epaye otanyap metuknana matana unkach Eps.

*Recibir atención médica en una ciudad diferente a la de su residencia cuando se traslade temporalmente por un periodo superior a un mes y hasta por 12 meses, haciendo la solicitud a su EPS.*





## Nopant amo ema naye

### *Deberes en salud*



Amo kweêhempa ayeêche, amo pamiria epaye, ma êhpat unkach comunidad chon top ma.

*Cuidar su salud, la de su familia y la de su comunidad.*



Kweêhemp teta, tanya êhpat oêhano otat kap nukán mereko.

*Cumplir las recomendaciones hechas por el personal de salud que lo atiendan.*



Yp tepacha mana twaêha noshant kap apano owashpa ypo nay.

*Actuar de manera solidaria ante las situaciones que pongan en peligro la vida o la salud de las personas.*



Kweêhemp tense twaêcha masha chontkas owashpoko sensaêhayne tuta ma êhpat kwêhemp tense chontanas owashpa sensaêhay tutato.

*Respetar al personal de salud y cuidar las instalaciones donde le presten los servicios.*



Kweêhemp tense êhpat twaêcha mawaêchan yupya chonsk mun stun tuta ma unkach sistema general de seguridad social en salud.

*Cumplir las normas y usar adecuadamente las prestaciones y recursos ofrecidos por el Sistema General de Seguridad Social en Salud.*



Teta twaêcha oêhan, oêh tuka êhpat otat kap nay oêhan mereko na kas ota oêhanp sepachasmanto.

*Brindar la información requerida para la atención médica y contribuir con los gastos de acuerdo con su capacidad económica.*

# Otap maya tumenuna omacha emachuko derecho

*Instituciones y recursos para el cumplimiento de los derechos*



Chomp amo ema tut Eps, okam p̄chk ōh nukana twācha ōhan amōcha na setapopo çhpat ōhan.

*Su EPS deberá informarle los canales de atención al usuario disponible las 24 horas, los 7 días de la semana.*



Tone p̄chk wanye ōhan mekana otap oyensāchay po nay, tonko ōh t̄ka matona unkach Eps.

*Si tiene insatisfacción en el servicio de salud puede presentar su petición, queja o reclamo ante la EPS..*



Tone p̄chk ma Eps setash̄chana wa ep setemash̄cha ōhan ma nat ōh t̄ka unkach super intendencia nacional de salud.

*Si la EPS no resuelve su caso o no está satisfecho con la respuesta, puede acudir a la Superintendencia Nacional de Salud.*



Ma çhpat tone p̄chk ōhan ōh kasmanto mawāchan nopansk ōh tut derecho kwēchemp ōhan ōh t̄ka twācha mashamps yp ta tut ōchampo ya, supersalud, personeria municipal, defensoría del pueblo, ma çhpat contraloría General de la república, procuraduría General de la nación y la secretaria de salud.

*En caso de necesitar orientación para exigir el cumplimiento de sus derechos, así como los mecanismos de participación en las mismas, puede acudir a los organismos de vigilancia y control: Supersalud, Personerías Municipales, Defensoría del pueblo, Contraloría General de la República, Procuraduría General de la Nación y las secretarías de Salud.*

# Ma êhpat unkach twaêho comunidad mayawo pêhk yota yoma nay ya

*Por ser parte de una comunidad indígena tiene adicionalmente los siguientes servicios*



Otap manto otano owashpa opoko nay pen moseyat matana pêhk mamonato unkach casa de paso cita mokepo pya êhpat.

*De acuerdo con su condición de salud y de la red de servicios, puede acceder a casas de pasos o albergues.*



Mashampêh oêhanp oyepachana takmen Guia kamps têt yoseko

*Acompañamiento de Guías bilingües en los cascos urbanos.*



Masham yawo chonsk agente educativo ka têt yoseko okan yawo pêhk oêhan onak metapnato twaêha oêhan owashpa otat kak menat

*Acompañamiento, capacitación y educación de parte de los Agentes Educativos dentro de las comunidades indígenas en las zonas rurales.*



Ma êhpat pyaya epê omaêhuêhan yupya.

*Acciones individuales de medicina tradicional*



Ota yúnak setap nutato mana epê omaêhuêhan yupya ota oêhan yomashko supyan têt owashpa.

*Acciones individuales de adecuación sociocultural de los servicios de salud no indígena.*






## CANALES DE ATENCIÓN:

-  **Calle 8 No.17-17 Barrio Pontevedra.**  
**Valledupar, César**
-  **E-mail: [callcenter@dusakawiepsi.com](mailto:callcenter@dusakawiepsi.com)**
-  **Línea Fija: (601) 794 0524**
-  **Línea Móvil y Whatsapp: +57 320 406 9235**
-  **Línea Gratuita Nacional: 01-8000-423-689**
-  **[www.dusakawiepsi.com](http://www.dusakawiepsi.com)**

## NUESTRAS REDES SOCIALES:

-  **@DusakawiEPSI\_**
-  **@DusakawiEPSI\_**
-  **@Dusakawi EPSI**
-  **Dusakawi EPSI\_**



*“Trabajamos por la Salud de los Pueblos Indígenas”*